

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ
В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Исследование способов перевода наименований лиц с английского языка на русский в коротких рассказах отличается особенной актуальностью в современном переводоведении, так как творчество многих представителей новейшей англоязычной прозы, в том числе авторов коротких рассказов, остается недоступным для русскоязычных читателей. Перевод рассказов специфичен с точки зрения их особенностей в передаче большого количества образов в коротком тексте. Для дальнейшего развития области перевода современной художественной прозы, на наш взгляд, необходим сопоставительный анализ семантических структур лексико-тематических групп наименований лиц в английском и русском языках, их характеристика с точки зрения происходящих структурных изменений в процессе перевода.

Материалом для данного исследования был выбран перевод рассказа Ю. Уэлти «Визит с благотворительной целью», выполненный Ириной Архангельской, которая перевела 18 книг с английского.

Сопоставительный подход, выбранный для проведения данного исследования, обеспечил параллельный аналогичный анализ как англоязычного текста, так и его русского перевода. Данный подход является одним из самых распространенных в переводоведении, а также в сопоставительной типологии, к которым можно отнести проведенное исследование. Из собственно семантических методов были применены контекстуальный анализ, компонентный анализ значения, дистрибутивный и сопоставительный анализ и другие.

По результатам проведенного исследования можно сделать вывод о том, что в подавляющем большинстве случаев перевода наименований лиц семантическая структура английской и русской лексем не совпадают. При этом чаще всего переводчик прибегает к таким приемам, как генерализация, конкретизация значения, то есть наделяет наименование дифференциальным признаком, отсутствующим в оригинале, но понятным из контекста (*visitor* – гостя, *woman* – старуха, *the old woman* – старушка, что отворила дверь), или опускает какой-либо признак, присутствующий в языковой единице в английском, так как значение некоторых определительных элементов компенсируется ранее представленной в тексте информацией (*nurse* – сестра, *Campfire girl* – из «Костра»). Тем не менее эквивалентный способ перевода представлен в тех же пропорциях, что и контекстуальный: это, на наш взгляд, обусловлено тем, что основные значимые слова имеют эквиваленты для перевода, хотя и не всегда точно совпадающие по семантической структуре.